

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 8. Februar 1877.

N^o 6.

JEUDI, 8 FÉVRIER 1877.

Beschluß vom 7. Februar 1877, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 10. November 1870, die Ausführung vorerwähnten Gesetzes betreffend und namentlich der Bestimmungen des Art. 1;

In Erwägung, daß die Kinderpest in mehreren Orten Deutschlands aufgetreten ist und es angemessen erscheint, Maßregeln zu treffen, dieselbe vom Großherzogthum abzuwehren;

Beschließt:

Nachzuachten sind, auf der Grenze nach Deutschland hin, folgende Bestimmungen des Beschlusses vom 10. November 1870:

„Art. 1. Wenn der contagiöse Typhus (Kinderpest) in einem der Nachbarstaaten des Großherzogthums ausgebrochen ist, werden unterjagt:

„1^o Die Einfuhr über die zu bezeichnenden Grenzen und die Durchfuhr von Wiederkäufern jeder Art;

„2^o Die Ein- und Durchfuhr der Häute, des Fleisches, des unausgelassenen Fettes, der rohen Wolle, der Hörner und aller sonstigen Abfälle von besagten Thieren, des Strohes, des Heues, des Futters, des Mistes, der gebrauchten Stallgeräthe, der alten Kleider und Lumpen, sowie der von vorbenannten Gegenständen herrührenden

Arrêté du 7 février 1877, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, ayant pour objet l'exécution de la prédite loi, et notamment les dispositions de l'art. 1^{er};

Considérant que le typhus contagieux vient de se déclarer parmi le bétail dans plusieurs localités en Allemagne, et qu'il y a lieu de prendre des dispositions pour en préserver le Grand-Duché;

Arrête:

Seront observées sur la frontière d'Allemagne les dispositions suivantes de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870:

« Art. 1^{er} Lorsque le typhus contagieux s'est déclaré dans un des États voisins du Grand-Duché, seront interdits:

» 1^o L'entrée par les frontières à désigner et le transit des animaux ruminants de toute espèce;

» 2^o L'entrée et le transit des peaux, de la viande, du suif non fondu, de la laine crue, des cornes et autres débris de ces animaux; de la paille, du foin, des fourrages, du fumier, des ustensiles d'étables ayant servi, des vieux habits et des chiffons, ainsi que des emballages provenant des objets et matières prémentionnés; des voi-

„den Verpackungstoffe, der nicht desinficirten
zum Viehtransport bestimmten Fuhrwerke und
Waggonen.“

„Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf trockene
und gefälzte Häute vorbenannter Thiere, noch
auf rohe Wolle, wenn durch einen Consular-
Agenten des Großherzogthums, der Niederlande
oder eines der Zollvereinsstaaten bescheinigt oder
durch andre Beweisstücke nachgewiesen wird, daß
jene Häute oder jene Wolle transatlantischer
Herkunft sind.“

Die Zuwiderhandlungen gegen die vorhergehen-
den Bestimmungen werden mit den durch das
Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen
geahndet.

Die Agenten der verschiedenen Verwaltungen
des Staates, die Mitglieder der Communal-Ver-
waltungen, die Agenten dieser Letztern, die Offi-
ciere und Unterofficiere der bewaffneten Macht,
die Thierärzte sind beauftragt über die Vollziehung
gegenwärtigen Beschlusses zu wachen und die Zu-
widerhandlungen zu erforschen, anzuzeigen und
zu constatiren.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“
eingerückt werden.

Luxemburg den 7. Februar 1877.

F. de Blochausen; N. Salentin;
B. de Röbe; Paul Eyschen.

»tures et wagons non désinfectés servant au trans-
port des bestiaux.

» Cette interdiction ne s'étend pas aux peaux
» sèches et salées des animaux ci-dessus désignés,
» ni aux laines crues, lorsqu'il est constaté par un
» agent consulaire Luxembourgeois, des Pays-Bas
» ou de l'un des États du Zollverein, ou d'autres
» pièces probantes, que ces peaux ou laines sont
» de provenance transatlantique. »

Les infractions aux dispositions qui précèdent
sont punies des peines prévues par la loi du 5
octobre 1870.

Les agents des diverses administrations de
l'État, les membres des administrations commu-
nales et les agents de celles-ci, les officiers et les
sous-officiers de la force armée, les vétérinaires
sont chargés de veiller à l'exécution du présent
arrêté, de rechercher, de signaler et de constater
les contraventions qui y sont commises.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 février 1877.

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTIN;
V. DE ROEBE; Paul EYSCHEN.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 31. Januar
1877, betreffend die Zusammensetzung des
Revisionsrathes in Milizsachen.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 13.
November 1848;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
Conseilsberathung der Regierung;

*Arrêté royal grand-ducal du 31 janvier 1877,
portant composition du conseil de révision en
matière de milice.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2 de la loi du 13 novembre 1848;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-
sident du Gouvernement, et vu la délibération
prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der Revisionsrath in Milizsachen ist fürs Jahr 1877 zusammengesetzt aus den H. H. Lefort, Obergerichtsrath zu Luxemburg, Heu-ardt, Präsident am Bezirksgericht zu Luxemburg, Mersch-Wittenauer und Jules Lamort, Gemeinderaths-Mitglieder zu Luxemburg, und Coster, Hauptmann im Luxemburgischen Jäger-Bataillon.

Art. 2. Zu stellvertretenden Mitgliedern des nämlichen Rathes sind ernannt die H. H. Laval, Obergerichtsrath zu Luxemburg, Michaelis, Untersuchungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg, Eug. Fischer, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, und Speller, Hauptmann-Adjutant im Luxemburgischen Jäger-Bataillon.

Art. 3. Den Vorsitz im Revisionsrath führt Hr. Lefort, und in Verhinderungsfällen Hr. Laval. Derselbe tritt auf Ersuchen des Präsidenten im hiesigen Regierungsgebäude zusammen.

Art. 4. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 31. Januar 1877.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

R.-G. Beschluß vom 31. Januar 1877, die Zusammensetzung der Milizräthe betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und des Art. 11 des Gesetzes vom 22. Juni 1845 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le conseil de révision en matière de milice est composé, pour 1877, de MM. Lefort, conseiller à la Cour supérieure de justice; Heu-ardt, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg; Mersch-Wittenauer et Jules Lamort, membres du conseil communal de Luxembourg, et Coster, capitaine au Bataillon des chasseurs luxembourgeois.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants du même conseil, MM. Laval, conseiller à la Cour supérieure de justice; Michaelis, juge d'instruction au tribunal d'arrondissement de Luxembourg; Eug. Fischer, membre du conseil communal de Luxembourg, et Speller, capitaine-adjutant au Bataillon des chasseurs luxembourgeois.

Art. 3. Le conseil sera présidé par M. Lefort, et en cas d'empêchement de celui-ci, par M. Laval, et il se réunira, à la diligence de son président, à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

Art. 4. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 janvier 1877.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, HENRI,
F. DE BLOCHAUSEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté royal grand-ducal du 31 janvier 1877, portant composition des conseils de milice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'article 113 de la loi du 8 janvier 1817 et l'article 11 de celle du 22 juin 1845 sur la milice ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Milizrätthe des Großherzogthums für 1877 bestehen :

zu Luxemburg, aus den H. H. A. Pescatore und And. Macher, Mitglieder der Abgeordneten-kammer, als Präsident und resp. Stellvertreter; Eug. Fischer und Ferd. Larue, Gemeinderathsmitglieder zu Luxemburg, als Civilmitglied und resp. Stellvertreter; Hauptmann Thiry, als Militärmitglied;

zu Diekirch, aus den H. H. Mergen und B. Tschiderer, Mitglieder der Abgeordneten-kammer, als Präsident und resp. Stellvertreter; Jon. Neumann und J. B. Scholtus, Gemeinderathsmitglieder zu Diekirch, als Civilmitglied und resp. Stellvertreter; Hauptmann Dumont, als Militärmitglied;

zu Grevenmacher, aus den H. H. Zenon De Muyser und Felix Putz, Mitglieder der Abgeordneten-kammer, als Präsident und resp. Stellvertreter; Ed. Namur und Aug. Keiffer, Gemeinderathsmitglieder zu Grevenmacher, als Civilmitglied und resp. Stellvertreter; Hauptmann Servais, als Militärmitglied.

Art. 2. Der Hauptmann-Adjutant Speller ist zum ergänzenden Militärmitglied der drei Milizrätthe ernannt.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 31. Januar 1877.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les conseils de milice du Grand-Duché sont composés pour 1877 comme suit :

Luxembourg : MM. Ant. Pescatore et André Macher, membres de la Chambre des députés, président et respectivement président suppléant; Eug. Fischer et Ferd. Larue, membres du conseil communal de Luxembourg, membre civil et respectivement membre suppléant; capitaine Thiry, membre militaire.

Diekirch : MM. Nic. Mergen et V. Tschiderer, membres de la Chambre des députés, président et respectivement président suppléant; Jonas Neumann et J.-P. Scholtus, membres du conseil communal de Diekirch, membre civil et respectivement membre suppléant; capitaine Dumont, membre militaire.

Grevenmacher : MM. Zénon De Muyser et Félix Putz, membres de la Chambre des députés, président et respectivement président suppléant; Ed. Namur et Aug. Keiffer, membres du conseil communal de Grevenmacher, membre civil et respectivement membre suppléant; capitaine Servais, membre militaire.

Art. 2. Le capitaine-adjutant Speller est nommé membre militaire suppléant des trois conseils de milice.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 janvier 1877.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
F. DE BLOCHAUSEN. PRINCE DES PAYS-BAS.